gallika.net
pour apprendre le français en Grèce ... ou ailleurs !

N° 4 JUILLET-AOÛT 2007

DANS CE NUMÉRO :

Ας προσπαθήσουμε όλες μαζί... 1
Πέρυσι ήμουν ωρομίσθια στην Κάλυμνο... 1
Οι πρώτες μέρες στην τάξη... 2
Κατακτήριες εξετάσεις 2007-2008 ΕΚΠΑ 3
Accéder aux documents video 4
A quoi sert la dictée ? 5
Προκήρυξη Π.Μ.Σ. ΑΠΘ 6
Les références bibliographiques 7

Ας προσπαθήσουμε όλες μαζί...

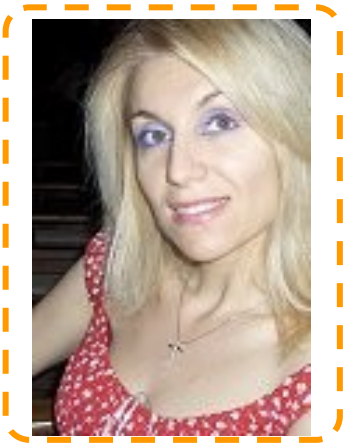
par Athina Varsamidou

« [...] Ας προσπαθήσουμε όλες μαζί να κάνουμε τα παιδιά να αγαπήσουν τα γαλλικά, να απολαμβάνουν το μάθημα, να στεναχωριούνται όταν χάσουν μια ώρα μαζί μας, να βγαίνουν από την αίθουσα και να επαναλαμβάνουν λέξεις, τραγούδια, φράσεις που τους μάθαμε... Δεν είναι δύσκολο, αρκεί να το θέλουμε πολύ ! Ας μην μένουμε σε γκρίνιες και μιζέριες που σίγουρα υπάρχουν. Και κάτι ακόμα για τα τμήματα γερμανικών : Αν στο σχολείο που θα πάτε δεν υπάρχει οργανική για καθηγητή γερμανικών, μη δεχτείτε να μοιραστούν τα παιδιά (και να περιμένουν πότε θα έρθει-συνήθως μετά τα Χριστούγεννα-καθηγητής γερμανικών), ζητείστε από το Δ/ντή να κάνετε σε όλους γαλλικά !!! Είναι βέβαιο πως όταν παρουσιαστεί, πολλοί μαθητές θα κάνουν δήλωση πως θέλουν να πάνε στο τμήμα των γαλλικών ! »

« [...] για την Γ΄ Γυμνασίου για όσους-ες πάνε σε γυμνάσιο : να ενθαρρύνουμε τους μαθητές μας να πάρουν ως μάθημα επιλογής ή ως πρώτη ξένη γλώσσα τα γαλλικά στην Α΄ Λυκείου. Ας βάλουμε και κανένα βαθμό παραπάνω, το απολυτήριο του γυμνασίου δεν έχει πια καμιά αγοραστική αξία ! Κανείς δεν θα μας πει γιατί βάλαμε 19 σε ένα μαθητή που έχει 14 στα Μαθηματικά και αν μας πει έχουμε επιχειρήματα και πολλά μάλιστα ! Εξάλλου πλέον γίνεται λόγος για ήπιες μορφές αξιολόγησης, όχι ένα διαγώνισμα στο τέλος του τριμήνου και "κρίναμε" την αξία του μαθητή ! [...] »

« [...] στο Λύκειο ας κάνουμε project, ας μπούμε στο εργαστήριο Πληροφορικής (δεν είναι μόνο για τον Πληροφορικάριο!), ας προβάλλουμε ταινίες, ας τους μάθουμε τραγούδια, ας τους μιλάμε στα γαλλικά κατά τη διάρκεια του μαθήματος (το λατρεύουν αυτό), μπορούμε να κάνουμε Ευρωπαϊκά προγράμματα, έχουμε πάρα πολύ υλικό στη διάθεσή μας… Όχι μόνο γραμματική, έχουν βαρεθεί να κάνουν ατέλειωτες ώρες passé composé & imparfait !!! [...] »

« [...] Ας δούμε επίσης και το θέμα της ενισχυτικής διδασκαλίας στα γαλλικά ! (γιατί όχι και στην ξένη γλώσσα ;;; Εγώ το έκανα μια χρονιά για συμπλήρωση ωραρίου, τα παιδιά έδωσαν εξετάσεις και πέρασαν και οι 5 μαθητές που είχα). [...] »



Une rubrique « Bonnes Pratiques » est née sur site :
http://gallika.net/spip.php?rubrique105
Il s'agit d'un recueil de pratiques modèles évoquées sur les forums de gallika.net

Πέρυσι ήμουν ωρομίσθια στην Κάλυμνο...

par Angélique Antonaki

« [...] Πέρυσι ήμουν ωρομίσθια στην Κάλυμνο. Δεν ήρθε ποέε Γερμανικού. Ζήτησα να έχω και τα 28 παιδιά στην τάξη. Και αυτό σε 6 δημοτικά. Μεγαλύτερη η κούραση αλλά τεράστια η ηθική ανταμοιβή. Ήξερα ότι με αυτό τον τρόπο τους αλλάζω εικόνα.

Μάλιστα έκανα 3 διαφορετικές μεθόδους βιβλίων ώστε να δω ποια ταιριάζει καλύτερα. Ηταν υπέροχο διότι είχα άμεσα αποτελέσματα. Δεν ήταν απλά θεωρητική διδακτική μεταπτυχιακού. Σας προτείνω να το κάνετε. Παράλληλα πετάτε και λέξεις σε άλλες γλώσσες αν ξέρετε για να τους δείξετε πως μετά τα γαλλικά έχουν ευκολότερη κατανόηση πολλών πραγμάτων.Για την τελική σχολική εορτή τους έκανα το ίδιο τραγούδι στα γαλλικά ,ιταλικά και ισπανικά. Ξετρελάθηκαν !!! Το εκτιμούν όσο και αν μας βγάζουν το λάδι. Τώρα από μεθόδους η σύγκριση έδειξε οτι για το δημοτικό το HELICO δούλεψε άψογα. Επικοινωνιακά και χαρούμενα. Είμαι ενθουσιασμένη. [...] »

Οι πρώτες μέρες στην τάξη...

par Athina Varsamidou

- √ **Ας μην αρχίσουμε με αντιγραφή από την πρώτη μέρα !**
- √ **Ας μην αρχίσουμε από γραμματική, διδάσκοντας τα άρθρα και λέγοντας αυτό είναι το οριστικό και αυτό το αόριστο**
- √ **Ας μην τους βάλουμε να γράφουν με καλλιγραφικά γράμματα το Αλφάβητο**
- √ **Ας τους λέμε πάντα μπαίνοντας στην τάξη : « Bonjour » και φεύγοντας « Au revoir ! »**
- √ **Ας προσπαθούμε να τους μιλάμε στα γαλλικά συνεχώς, μέσα στην τάξη,**

Α΄ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ
...τα πρώτα « αναγνωριστικά μαθήματα »

Καθώς η παραγγελία των βιβλίων συνήθως καθυστερεί (θα τα έχουμε περίπου στο τέλος Σεπτεμβρίου, αν και άποψή μου είναι πως το βιβλίο δεν πρέπει να αποτελεί, μαζί με τον εκπαιδευτικό, το μοναδικό φορέα γνώσης μέσα στην τάξη και όποτε μας γίνεται η ευκαιρία, να « φεύγουμε » από αυτό) μπορούμε να ξεκινήσουμε αφιερώνοντας μέχρι και 4 διδακτικές ώρες στην επαφή του μαθητή με τη γαλλική κουλτούρα και σε μια πρώτη επαφή με τη γλώσσα. Μπορούμε, λοιπόν, αφού κάνουμε μια πρώτη ώρα γνωριμίας, όπου θα τους μιλήσουμε στα ελληνικά για τη Γαλλία, για τη γλώσσα που θα μάθουμε, για το πόσο σημαντικό είναι να ξέρει κανείς όχι μια, αλλά περισσότερες ξένες γλώσσες, να αρχίσουμε, την επόμενη φορά, προτείνοντας μικρούς προφορικούς διαλόγους […]

Είναι απαραίτητο να έχουμε χιούμορ, να χαμογελάμε, να έχουμε καλή διάθεση. Το θέμα είναι να περνάνε καλά, να τους αρέσει που μιλάνε γαλλικά ! Να μην αποθαρρύνουμε κανέναν, να διορθώνουμε την προφορά αν είναι λάθος, αλλά ποτέ επικριτικά ή χλευαστικά (τα παιδιά θα το καταλάβουν αμέσως). […]

Για ένα ευχάριστο διάλειμμα από τα προφορικά μπορούμε εναλλακτικά να κάνουμε τα εξής :

Ή να τους φέρουμε το « Le français en chantant » και να ακούσουν κάποιο εύκολο τραγούδι [...]

Ή να τους πάμε για μια ώρα στο Εργαστήριο, όπου μπορούμε να τους δείξουμε κάτι (π.χ. το Vidéo-France), ίσως είναι λίγο δύσκολο, αλλά βλέπουν τις εικόνες και μεταφέρονται στο Παρίσι, μπορούμε να τους δείξουμε παράλληλα και έναν ταξιδιωτικό οδηγό της Γαλλίας ή και δικές μας φωτογραφίες ή κάρτες, εξηγώντας ταυτόχρονα τι βλέπουμε. Θα ενθουσιαστούν και θα το λένε στους συμμαθητές τους ! [...]

Ή να τους βάλουμε να ζωγραφίσουν ! Τι να ζωγραφίσουν ; Τους μοιράζουμε φωτοτυπίες με σχέδια -είναι εύκολο να τα βρούμε από το Δημοτικό-, πάνω γράφουμε τη λέξη που απεικονίζεται στα γαλλικά (διαλέγουμε εύκολες λέξεις που μπορούν να τις καταλάβουν π.χ. la banane, le taxi, le cinéma, la tomate, le ballon). [...]

Όλα αυτά τα έχω δοκιμάσει στην πράξη και έχουν πετύχει ! Μπορούμε να κάνουμε πάρα πολλά, αρκεί να το θέλουμε. Να δείξουμε στα παιδιά πως μαθαίνουν μια γλώσσα πολύ

χρήσιμη, αλλά και πολύ εύκολη ταυτόχρονα. Ας μην αρχίσουμε με αντιγραφή από την πρώτη μέρα ! Εγώ την αποφεύγω συστηματικά, δεν βλέπω ποια είναι η χρησιμότητα της ! Ας μην αρχίσουμε από γραμματική, διδάσκοντας τα άρθρα και λέγοντας αυτό είναι το οριστικό και αυτό το αόριστο. Δεν θα καταλάβουν τίποτα και θα μισήσουν τα γαλλικά…Ας μην τους βάλουμε να γράφουν με καλλιγραφικά γράμματα το Αλφάβητο (το Αλφάβητο θα το μάθουν τραγουδώντας, σε όλες τις μεθόδους πια υπάρχει το Αλφάβητο σε τραγούδι !) Ο στόχος μας ας είναι η εμπλοκή, η βιωματική προσέγγιση, η ζωντανή, αυθεντική επαφή με τη γλώσσα. Ας τους λέμε πάντα μπαίνοντας στην τάξη : « Bonjour » και φεύγοντας « Au revoir ! » [...]

Ας μην ξεχνάμε πως έχουμε να κάνουμε με παιδιά της Α΄ Γυμνασίου, που ίσως έχουν ακόμα τη νοοτροπία του Δημοτικού, θέλουν να παίξουν, να τραγουδήσουν, να σηκωθούν πάνω, να ζωγραφίσουν. Ας μη διστάσουμε να κάνουμε το ίδιο, ας αυτοσαρκαστούμε, ας κάνουμε χιούμορ… Ακούω πολλές φορές μαθητές να μου λένε : « Κάνω αγγλικά, γιατί πρέπει, όμως με τα γαλλικά είναι αλλιώς, μου αρέσουν » Αυτό είναι το μεγαλύτερο κέρδος, πιστεύω, για μας. Να τους κάνουμε να αγαπήσουν τα γαλλικά, να τους δείξουμε πως τους αγαπάμε κι εμείς (τα παιδιά έχουν ένα αλάθητο κριτήριο, ξέρουν ποιοι τους αγαπούν και ποιοι θεωρούν εαυτούς « αυθεντίες »).

La suite sur le site!

- http://profs.gallika.net/spip.php?article455

- http://profs.gallika.net/spip.php?article457

Κατατακτήριες εξετάσεις 2007-2008 ΕΚΠΑ

Οι πτυχιούχοι Α.Ε.Ι. (όλων των Τμημάτων), Τ.Ε.Ι. και Ανωτέρων Σχολών διετούς φοίτησης δύνανται να κατατάσσονται (απόφαση Γ.Σ. της 25-6-2007) μετά από κατατακτήριες εξετάσεις στο Α΄ εξάμηνο σπουδών του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και φιλολογίας.

1. Το ποσοστό των κατατάξεων πτυχιούχων Α.Ε.Ι. και πτυχιούχων Ανωτέρων Σχολών διετούς κύκλου σπουδών ορίζεται σε ποσοστό 2% του προβλεπομένου αριθμού εισακτέων , δηλαδή έξι (6) θέσεις.
2. Κάτοχοι πτυχίων Τ.Ε.Ι. ή ισότιμων προς αυτά κατατάσσονται σε ξεχωριστό ποσοστό 5% επί του αριθμού εισακτέων, δηλαδή δεκαέξι (16) θέσεις.
3. Οι πτυχιούχοι Ανωτέρων Σχολών υπερδιετούς κύκλου σπουδών δεν μπορούν να κατατάσσονται στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, επειδή οι Σχολές αυτές δεν είναι αντίστοιχες ή συναφείς (Απόφαση Γ.Σ. της 25-6-2007).
4. Εάν υπάρξουν κενές θέσεις της κατηγορίας των πτυχιούχων Τ.Ε.Ι., θα καλυφθούν από επιτυχόντες της κατηγορίας των πτυχιούχων Α.Ε.Ι.

Κατάταξη στο Α΄ εξάμηνο γίνεται μετά από εξέταση σε τρία μαθήματα, που είναι τα εξής :

1. Ανάπτυξη δεξιοτήτων στη Γαλλική Γλώσσα Ι (Α΄ εξαμήνου)
2. Ιστορία του Γαλλικού Πολιτισμού : Γαλλική Επανάσταση (Α΄ εξαμήνου)
3. Εισαγωγή στη Γαλλική Λογοτεχνία – Γαλλική Λογοτεχνία του 19ου αιώνα : το λογοτεχνικό κίνημα του Ρομαντισμού (Α΄ εξαμήνου)

Αιτήσεις υποβάλλονται από 1 έως 15 Νοεμβρίου 2007. Οι εξετάσεις θα διενεργηθούν 1-20 Δεκεμβρίου 2007.

Απαραίτητα δικαιολογητικά :

- Αντίγραφο πτυχίου ή πιστοποιητικό ολοκλήρωσης σπουδών (απαιτείται να αναγράφεται αριθμητικά ο βαθμό πτυχίου)
- Εάν ο τίτλος σπουδών είναι Πανεπιστημίου του εξωτερικού είναι απαραίτητη η υποβολή της απόφασης ΔΟΑΤΑΠ για αναγνώριση του τίτλου.

TIC

Accéder aux documents vidéo

par Olivier Delhaye

Où et comment trouver des vidéos ? Plusieurs technologies permettent la (re-) transmission de documents vidéo :

La TNT, télévision numérique terrestre

Le développement de la télévision numérique terrestre ne semble pas figurer parmi les priorités politiques en Grèce et les chaînes francophones ne seraient de toute façon très probablement pas relayées.

La télévision par câble

La télévision par câble permet la distribution de programmes TV et radio par un câble dans les grandes et moyennes agglomérations urbaines. D'autres services de communication électronique s'y sont adjoints : accès à l'Internet en haut débit, raccordement téléphonique et vidéo à la demande (visionnement de films à l'heure désirée). Peu de télévision par câble en Grèce…

La TVoDSL , télévision par ADSL

La télévision par ADSL, qui ne doit pas être confondue avec la Web TV, permet la diffusion de chaînes télévisées par le signal ADSL. Il s'agit souvent d'une offre groupée à une connexion Internet, proposée par des fournisseurs d'accès à Internet, le plus souvent dans le cadre d'une offre combinant internet haut débit, téléphonie sur IP et TV.

La WebTV

On désigne généralement par webTV tout site Internet dont les contenus sont à dominante vidéo. Elles sont à distinguer des télévisions classiques diffusées via les bouquets ADSL.
Aujourd'hui, toutes les chaînes de télévision classiques sont accessibles en ligne, en direct et en vidéo à la demande. Les "chaînes" exclusivement diffusées sur le net sont plus rares et si la webTV connaît aujourd'hui un fort regain d'intérêt, c'est surtout grâce son développement accéléré par la création des sites de vidéo participatifs comme Youtube.

La télévision P2P

Une nouvelle technologie est sur le point de voir le jour sous la forme du « Venice Project », nouveau logiciel lancé par les créateurs de Kazaa et de Skype, qui permet la diffusion de la télévision par la technologie « peer to peer ».

Pour peu que vous disposiez d'un ordinateur, vous découvrirez ci-après quelques solutions matérielles et logicielles du moment, gratuites ou peu onéreuses, présentée par ordre croisant de coût… et de qualité finale !

La TV satellite

La télévision par satellite permet l'émission, depuis un satellite en orbite géostationnaire (à 35 850 km, qui se déplace à la même vitesse que la rotation de la terre, donc qui paraît « immobile » depuis le sol), de programmes de radio et de télévision, analogiques et numériques (meilleure qualité de l'image et du son), payants (cryptés) ou gratuits (en clair).
Les « bouquets numériques » de télédiffusion sont une forme de télévision par satellite qui consiste à utiliser les capacités à large bande de satellites afin de transmettre un ensemble de chaînes de télévision.
L'antenne pour la TV par satellite est la parabole, plus rarement l'antenne plate. Comme la TNT, le système par satellite est gratuit pour les usagers mais les abonnements éventuels aux bouquets cryptés sont payants.
La constellation de satellites Hot-Bird (13° Est) diffuse les bouquets TPS et AB Sat (payants et cryptés) et une multitude de bouquets et chaînes en clair dans diverses - langues dont le français. On y trouve différentes catégories de programmes en clair, service, infos, musique, téléachat, religieux, météorologie, tourisme, voyage, écologie, style de vie, régionale, contact, charme. Les chaînes en langue française, en clair, ne sont pas abondantes (TV5 FBS, TV5 EUROPE, NT1, beurTV, Euronews, Europe 2 TV, KTO, luxe.TVSD, Passions, etc.), mais l'offre s'étoffe, avec l'apparition de TV8 Mont-Blanc, de Montagne TV, de France 3 Corse via Stella, de France24, etc .

Pour le seul prix d'une connexion DSL

1. Téléchargement du logiciel adslTV. Il permet de regarder la télévision en plein écran ou dans un coin de l'écran, d'écouter la radio, de geler les émissions en cours avec le « time shifting », de photographier les images qui vous intéressent, d'enregistrer sur disque dur vos émissions TV ou radios favorites, de programmer vos enregistrements depuis le guide TV intégré, d'afficher l'image d'une seconde chaîne en mode PIP, de retrouver à tout moment les dernières émissions en podcast ... et beaucoup d'autres choses,

d'un simple clic et sans tuner télé.

- Avantage : tout en un : un bébé s'y retrouve !
- Désavantage : la qualité de l'image (petite) et du son est très moyenne.

2. Visite sur internet d'un site (comme, par exemple, tv-du-monde.com) collectant les adresses de toutes les webtv. Cette solution requiert l'utilisation parallèle d'un logiciel de webcast pour l'enregistrement des émissions. Autoscreenrecorder (version d'essai) ou Camstudio 2.0 (gratuit, ne prenez pas la version 2.1), téléchargeables sur le Net, feront l'affaire.

- Avantage : les ressources sont beaucoup plus nombreuses.
- Désavantage : le paramétrage du logiciel de webcast n'est pas toujours aisé.

Pour le prix d'une connexion DSL + d'un matériel que vous avez probablement déjà

une parabole de 90 cm avec tête (LNB) pour réception analogique orientée vers le réseau de satellites Hortbird (13 degrés est),
une vieille carte d'acquisition vidéo analogique à placer dans (PCI) ou à côté (USB) de son PC et
un vidéoplayer (on peut en trouver des dizaines gratuitement sur internet).

- Avantage : meilleure qualité d'image (grande) et de son.
- Désavantage : On capte seulement 3 ou 4 chaî-

Pour le prix d'une connexion DSL + 100 euros

une parabole de 90 cm avec tête (LNB) pour réception numérique orientée vers le réseau de satellites Hortbird (13 degrés est),
une carte tv numérique à placer dans (PCI) ou à côté (USB) de son PC et
un logiciel : altdvb (gratuit), donnant la possibilité de voir pratiquement TOUTES les chaînes françaises, y compris les bouquets numériques (films, etc.), enregistrement, etc.

- Avantage : excellente qualité d'image (grande) et de son, des milliers de chaînes télé.
- Désavantage :le décryptage des chaînes sur abonnement que permet ce logiciel est malheureusement interdit par la loi.

Pour le prix d'une connexion DSL + 160 euros (configuration matérielle idéale)

L'ajout d'un enregistreur DVD (60 euros) bon marché à la configuration précédente fera plaisir à votre PC s'il doit effectuer d'autres travaux lourds pendant que vous enregistrez.
Sachez enfin qu'il est presque toujours possible de raccorder des téléviseurs (même éloignés) à votre PC. Ce dernier peut donc jouer le rôle de récepteur (tuner) / décodeur pour la télé du salon !

Stratégies

A quoi sert la dictée ?

par Athina Daraviga

La dictée fait depuis toujours partie de l'apprentissage du FLE dans les écoles en Grèce. Elle est (ou *était*, j'espère !) considérée comme la seule manière par laquelle l'élève peut apprendre du vocabulaire et comme un moyen d'évaluation (facile à préparer et à corriger). Mais elle est aussi souvent présente dans les cours particuliers ou dans les frontistiria. Là, outre qu'elle aide à l'apprentissage du vocabulaire, elle rassure le directeur ou plutôt les parents en leur prouvant que les cours avancent !!!

Mais à quoi sert la dictée ? Quelle est sa place dans un cours de français ?

Puisque la dictée est présente dans la vie réelle, elle doit l'être dans nos cours. Mais pas de cette manière (dictée de mots appris), pas tous les jours, pas pour ces raisons.

Qu'est-ce que c'est la dictée ? Qu'est-ce qu'on nous dicte dans la vie ?

- des nombres (n^{os} de téléphone, horaires des trains / des bus, heures d'ouverture / de fermeture…)
- des adresses (électroniques ou pas)
- des noms (de villes, de personnes… il est souvent nécessaire de les épeler dans ce cas-là)
- etc.

Pourquoi dès lors dicter le dialogue de la page x d'un manuel et non ces infos qu'on sera bel et bien appelé à noter un jour ? Une activité de dictée pourrait être, par exemple :

- Vous faites la connaissance d'un garçon français pendant vos vacances à Santorin et vous lui demandez son e-mail et son adresse. Il vous les communique. Notez-les !
- Votre correspondant français vient d'arriver en Grèce. Il vous appelle sur votre portable pour vous donner le téléphone de l'hôtel où il séjourne. Vous le notez !
- etc.

Cette sorte de dictée est tout à fait justifiée dans le cadre de l'apprentissage d'une langue.

Il y aura des profs qui s'y opposeront en posant la question : « Et comment l'élève apprendra à écrire correctement les mots appris ? » La réponse est

D'autres profs soutiennent qu'ils utilisent la dictée tout simplement pour ne pas avoir de problèmes avec les parents qui s'y sont habitués (à cause des habitudes acquises lors de l'apprentissage de l'anglais). Ce que je répondrais à ces profs, c'est que tout est question de stratégie :

- Il faut expliquer aux élèves, aux parents, au directeur, pourquoi on n'écrit pas de dictée et comment on apprend le vocabulaire. On peut aussi se référer au programme analytique du ministère et l'interpréter de la manière qui nous convient.
- Et pour que les parents soient assurés que les cours avancent, il faut insister pour que les élèves soignent leur cahier (conseil précieux de Mme Anastasia Sidiropoulou). Personnellement j'ai décerné, à la fin de chaque trimestre, des diplômes à tous les élèves qui y écrivaient toujours la date et leurs devoirs.

Pour conclure, la dictée « classique », telle qu'elle était décrite au tout début de l'article, est une perte de temps et elle décourage les élèves. Dans les écoles où j'enseignais, les élèves de l'allemand enviaient ceux qui suivaient les cours de français ! Devinez pourquoi !

Προκήρυξη Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Π.Μ.Σ.). του Τομέα Λογοτεχνίας ΑΠΘ

Στον Τομέα Λογοτεχνίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, λειτουργεί Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Π.Μ.Σ.) του ΑΠΘ.

Κατά το παν/κό έτος 2007/2008 θα εισαχθούν 12 μεταπτυχιακοί φοιτητές στον πρώτο κύκλο (για απόκτηση Μεταπτυχιακού Διπλώματος Ειδίκευσης .

Γίνονται δεκτοί πτυχιούχοι όλων των Τμημάτων της Φιλοσοφικής Σχολής και Σχολών επιστημών του ανθρώπου του Α.Π.Θ. των αντίστοιχων ισότιμων Τμημάτων Α.Ε.Ι. της ημεδαπής και αλλοδαπής καθώς και των ΤΕΙ με συναφείς σπουδές.

Το Π.Μ.Σ. απονέμει :

Α) Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης (Μ.Δ.Ε.) στις κατευθύνσεις :

1. Ιστορία της Λογοτεχνίας και του Πολιτισμού
2. Θεωρία της Λογοτεχνίας
3. Θέατρο
4. Συγκριτική Γραμματολογία
5. Γαλλόφωνη Λογοτεχνία.

Β) Διδακτορικό δίπλωμα (Δ.Δ.), στα επιστημονικά αντικείμενα :

1. Ιστορία της Γαλλικής Λογοτεχνίας
2. Γαλλικός Πολιτισμός
3. Θεωρία της Λογοτεχνίας
4. Θεωρία του Θεάτρου
5. Συγκριτική Γραμματολογία
6. Γαλλοφωνία.

Δικαιολογητικά που απαιτούνται :

(Α) Για τον πρώτο κύκλο σπουδών που οδηγεί στο Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης :

- Αίτηση υποψηφιότητας (δίνεται από τη Γραμματεία)
- Πιστοποιητικό αναλυτικής βαθμολογίας στο οποίο να φαίνεται ο βαθμός πτυχίου
- Εργασίες ή πιστοποιητικά που να αποδεικνύουν τυχόν ερευνητική και/ή συγγραφική δραστηριότητα.

Β) Για τον δεύτερο κύκλο σπουδών που οδηγεί σε Διδακτορικό Δίπλωμα (σε τυχόν κενές θέσεις) :

- Αίτηση υποψηφιότητας (δίνεται από τη Γραμματεία)
- Αντίγραφο πτυχίου
- Αντίγραφο Μεταπτυχιακού Διπλώματος
- Εργασίες ή πιστοποιητικά που να αποδεικνύουν ερευνητική και/ή συγγραφική δραστηριότητα

Οι υποψήφιοι για τον Α΄ και τον Β΄Κύκλο μεταπτυχιακών σπουδών (πλην των κατόχων Μεταπτυχιακού Διπλώματος Ειδίκευσης του ισχύοντος Προγράμματος του Τμήματος) θα υποβληθούν σε γραπτές εξετάσεις για την πιστοποίηση της γνώσης της Ξένης Γλώσσας (Αγγλική ή Γερμανική ή Ιταλική ή Ισπανική). Η εξέταση συνίσταται σε μετάφραση κειμένων στα ελληνικά ή γαλλικά.

Η προφορική εξέταση (συνέντευξη) θα γίνει στη γαλλική γλώσσα για τους παραπάνω υποψηφίους.

Οι αιτήσεις με τα δικαιολογητικά θα υποβάλλονται στη Γραμματεία του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 3ος όροφος κτιρίου Διοίκησης του Πανεπιστημίου, Πανεπιστημιούπολη Θεσσαλονίκης καθημερινά 12:00 – 13:00, από 1 – 15 Σεπτεμβρίου 2007. Για το Β΄κύκλο υποβάλλονται αιτήσεις και από 1 – 15 Μαρτίου 2008.

Για περισσότερες πληροφορίες, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να απευθύνονται στην ίδια Γραμματεία (τηλ. 2310 99 5176, 77, 78).

Préparation et soutien universitaire

Les références bibliographiques

par Olivier Delhaye

Lorsqu'on rédige un texte (article, communication, compte rendu, réflexion) susceptible d'être soumis à la critique scientifique, on doit indiquer d'où proviennent les notions et les informations auxquelles on se réfère. Cette indication des sources doit être systématique mais aussi brève que possible dans le texte de l'article ; elle renvoie à une description plus détaillée des sources (permettant essentiellement de s'en procurer une copie ou une impression), placée sous le titre BIBLIOGRAPHIE dans les dernières pages.

Références bibliographiques dans le texte

Observez simplement cet extrait d'article scientifique :

> Scientifiques, techniciens et professionnels des langues ont chacun un langage[3] propre qui leur permet de se référer à un domaine d'expérience qui est le leur : la recherche, le métier ou la profession. En tant que locuteur, ils utilisent ce langage scientifique, technique ou professionnel pour se référer à des environnements constitués d'objets, d'actions et de procédures.
>
> Tout langage professionnel contient donc des termes traduisant les concepts de la réalité d'un domaine de connaissances spécialisées à un moment de son développement, d'où la nécessité d'un haut degré de spécificité et de dynamisme des lexiques qui véhiculent savoirs et savoir-faire[4].

Ce sont ces langages professionnels qui aident les praticiens des langues aux activités de traduction et d'interprétation[5] où se présentent des besoins terminologiques dans des domaines scientifiques et techniques (transfert des connaissances), sociopolitiques (coopération internationale), économiques et commerciaux (échanges entre les entreprises).

1.3 Emploi des termes techniques[6]

S'agissant du mot en général, deux remarques s'imposent. D'une part, comme vocable, il ne s'actualise que dans son espace, pour une part réel (ses coocurrents) et pour une part virtuel (ses correlés[7]), et d'autre part, dans la chaîne discursive, la vocation naturelle du mot est au changement de valeur quand il change de contexte et de situation ; c'est la polysémie.(...)

Il faut se rappeler que chaque discipline professionnelle a ses modes de représentation et de notation qui dépendent des usages, ceux-ci passant par des normes consenties qui rendent possible la communication. Par ailleurs, la terminologie n'a pas toujours la simplicité monosémique d'un étiquetage [LERAT (P.), 1995 : 94]. Ainsi, pour mettre en équivalence des termes issus de différentes langues et assurer ainsi un transfert fiable d'informations d'une langue à l'autre, il faut qu'ils soient présentes avec leur contexte et, comme le propose Galisson, qu'ils soient organisés dans une table de concordances, sous la forme d'une liste d'unités lexicales relevées dans un texte, sorte de dictionnaire contextuel [GALISSON (R.), 1983 : 37].

Références bibliographiques sous le texte

Observez le bas (l'appareil) de cette même page d'article scientifique :

[3] Ce langage professionnel partage les traits structuraux (phonologiques, morphologiques, syntaxiques) avec la langue naturelle, tout en étant un vecteur de connaissances spécialisées [LERAT (P.), 1995 : 19]

[4] C'est le caractère conventionnel de la terminologie où le terme se perpétue de manière implicite, normative, comme par exemple dans la formation au métier (dans le domaine artisanal, agricole et industriel) [Id., ibid. : 21]

[5] Ils aident aussi à des pratiques professionnelles de documentation, de normalisation de rédaction technique, de lexicographie, d'enseignement des langues.

[6] La dénomination termes techniques doit être ici opposée a termes communs ou courants et peut donc englober, comme le remarquent R. Galisson et D. Coste [GALISSON (R.), COSTE (D.), 1976 : 557] les vocabulaires scientifiques et de spécialité.

[7] Par correlés, il faut entendre les mots en corrélation de sens, qui entretiennent des rapports de parenté sémantique en langue, hors de la chaîne discursive [GALISSON (R.), 1983 : 72]

Références bibliographiques en fin d'étude

Observez cet extrait d'une dernière page d'article scientifique :

LERAT, P. (1995). Les langues spécialisées. Paris : Presses Universitaires de France.

WEST (R.), 1994. "Needs Analysis in Language Teaching". In Language Teaching, Vol. 27, No 1. Cambridge University Presse, Cambridge (England).

ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ, Π., ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, Π., DELHAYE, O. (2001). « Επαγγελματικές ομάδες και εξ αποστάσεως γλωσσική κατάρτιση. Το πρόγραμμα Ξένιος ». Πρακτικά 1ου Πανελλήνιου Συνεδρίου για την Ανοικτή & Εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης. Πάτρας : http:// www.eap.gr/ news/ exaggelia_synedriou/ synedrio/ html/ sect6/ 27.htm

Conseils pour l'exploitation de cette page

Tâchez de découvrir :

- *quelle information apporte chaque note de bas de page (origine d'une citation, origine d'une notion, ajout d'une précision pas vraiment indispensable, définition d'un terme)*

- *quand on renvoie en bas de page et quand on mentionne directement la source entre parenthèses dans le texte de l'article*

- *par quels moyens on évite de répéter 1) le nom d'un auteur et/ou 2) le titre d'un livre*

- *quand on devrait utiliser des italiques*

1) dans le texte,
2) dans les notes et
3) dans la bibliographie.

Observez la typographie (quand met-on des capitales, des abréviations, des italiques, des guillemets, des espaces, comment mentionne-t-on la date, les pages, les adresses électroniques ?).

Bonne rentrée !

Gallika.net

Gallika.net
Boîte postale 21514
GR-552 01 Panorama
Grèce
http://gallika.net

Apprendre le français en Grèce ... ou ailleurs !

Gallika est la transcription en caractères latins du Γαλλικά grec qui signifie "langue française".

Le site gallika.net rassemble des informations et des ressources qui concernent l'apprentissage et l'enseignement du Français Langue étrangère en Grèce.

Vous enseignez le français en Grèce ? Venez vite partager vos angoisses, bien sûr, mais aussi vos ressources et vos idées avec les collègues sur nos forums !